

**МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

**ФЕДЕРАЛЬНОЕ
ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ЛГПУ»)**

Структурное подразделение Институт филологии и социальных коммуникаций
Кафедра теории и практики перевода



УТВЕРЖДАЮ

Проректор
по учебно-методической работе

Е.Н. Дятлова

« » 20__ г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ПРАКТИКИ

«Переводческая практика (английский язык)»

По специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение

Уровень профессионального образования – специалитет

Специализация – Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Квалификация выпускника – лингвист-переводчик

Форма обучения – очная

Курс – очная форма – 3 курс (6 семестр)

Луганск, 2024

Рабочая программа практики «Переводческая практика (английский язык)» является частью основной профессиональной образовательной программы для подготовки лингвистов-переводчиков по специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение» и специализации «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений» очной формы обучения.

Рабочая программа практики разработана в соответствии с ФГОС ВО – специалитет по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, утвержденным приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 989 (с изменениями и дополнениями).

СОСТАВИТЕЛИ:


Доцент кафедры теории и практики перевода ФГБОУ ВО «ЛГПУ», кандидат филологических наук, доцент Санченко Евгения Николаевна.

Преподаватель кафедры теории и практики перевода ФГБОУ ВО «ЛГПУ» Василькова Ирина Романовна.

УТВЕРЖДЕНА на заседании кафедры теории и практики перевода.

Протокол от « 10 » сентября 2024 г. № 7.

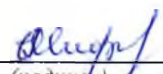
Заведующий кафедрой теории и практики перевода


(подпись) Л.И. Харченко

ОДОБРЕНА на заседании учебно-методической комиссии Института филологии и социальных коммуникаций

Протокол от « 16 » сентября 2024 г. № 5.

Председатель учебно-методической комиссии Института филологии и социальных коммуникаций


(подпись) О.В. Мифтахова

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий учебно-методическим отделом


(подпись) В.В. Савенков

1. Цели и задачи практики, её место в учебном процессе:

Переводческая практика направлена на обеспечение комплексного развития умений и навыков, необходимых для осуществления разных видов устного и письменного перевода.

Целями переводческой практики являются:

- закрепление знаний в области теории перевода и приобретение навыков их практического применения.
- формирование творческого подхода к переводческой деятельности.
- приобретение практических навыков перевода текстов разных жанров: публицистических, художественных, научно-технических, информационных, инструкций по эксплуатации оборудования, деловой документации и.т.д.
- выработка умений анализировать результаты своего труда (выполненный перевод) и обосновывать переводческие решения.
- приобретение опыта самостоятельной профессиональной деятельности, навыков работы с клиентом и формирование этических норм профессии переводчика.
- воспитание любви к профессии переводчика, стремления к постоянному профессиональному росту.

Задачи переводческой практики обусловлены особенностями профессиональной подготовки будущих переводчиков и заключают в себе следующее:

- адаптация студентов к реальным условиям переводческой деятельности в организациях.
- практическое применение переводческих умений и навыков для выполнения адекватного устного и письменного перевода.
- развитие навыков работы со словарями разных видов, а также навыков использования справочно-информационной литературы и новейших информационных технологий в процессе перевода.
- приобретение навыков выявления доминирующих переводческих проблем и навыков нахождения путей их решения.
- выработка умений реализовать свои переводческие решения с учетом имеющихся ограничений во времени и ресурсов.
- развитие умений выполнения окончательной корректировки текста перевода (стилистической, орфографической, пунктуационной).
- практическое применение умений выполнения перевода в электронном варианте.

2. Место практики в структуре ОПОП.

Учебная практика «Переводческая практика (английский язык)» входит в обязательную часть учебного плана подготовки студентов.

Необходимыми условиями для прохождения практики являются знания видов, приемов и технологий перевода, а также базовые знания коммуникативных технологий, умения применять переводческие трансформации, навыки редактирования перевода текстов различных жанров. Практика закрепляет знания и умения, приобретаемые студентами в результате освоения теоретических курсов, способствует выработке практических навыков и способствуют комплексному формированию компетенций обучающихся.

В процессе практики актуализируются компетенции и опыт образовательной деятельности студентов, приобретённые в ходе освоения учебных дисциплин: «Основы переводоведения», «Основы художественного перевода», «Практический курс специального перевода», «Практический курс перевода английского языка», «Практический курс письменного перевода в специальных областях (английский язык)», «Теория специального перевода», а также в ходе прохождения учебной практики «Переводческая практика (английский язык)». Практика является основой для более глубокого освоения дисциплины «Практический курс специального перевода».

Общая трудоёмкость освоения практики составляет 3 зачетных единиц, 108 часов, 2 рабочих недели. Программой дисциплины предусмотрены: лекции (2 ч.), самостоятельная работа студента (102 ч.) и контроль (4 ч.).

3. Перечень планируемых результатов проведения практики, соотнесённых с индикаторами достижения компетенций

| Код по ФГОС ВО | Индикатор достижения | Результаты прохождения практики |
|---------------------------|----------------------------|---|
| Универсальные компетенции | | |
| УК-4 | УК-4.1 УК-4.2 УК-4.3 | <p>Знать: современные коммуникативные технологии.</p> <p>Уметь: применять современные средства коммуникации для повышения эффективности академического и профессионального взаимодействия, в том числе на иностранном(ых) языке(ах).</p> <p>Владеть: навыками применения современных коммуникационных технологий, в том числе на иностранном(-ых) языке(-ах), для академического и профессионального взаимодействия; навыками выражения собственной точки зрения при деловом</p> |

| | | |
|------------------------------|--------------------------------------|---|
| | | общении и в публичных выступлениях. |
| Профессиональные компетенции | | |
| ПК-2 | ПК-2.1 ПК-2.2 | <p>Знать: методику стилистического редактирования перевода текстов различных жанров.</p> <p>Уметь: письменно переводить разножанровые тексты в специальных предметных областях и осуществлять переводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода.</p> <p>Владеть: навыками стилистического редактирования перевода текстов различных жанров.</p> |
| ПК-3 | ПК-3.1 ПК-3.2 ПК-3.3 ПК-3.4 | <p>Знать: понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики, лингводидактики, теории перевода и межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач.</p> <p>Уметь: проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту.</p> <p>Владеть: навыками лингвопереводческого анализа текста, способностью создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту.</p> |
| ПК-4 | ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-4.3 | <p>Знать: современные методы и принципы работы с материалами различных источников.</p> <p>Уметь: работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы.</p> <p>Владеть: навыками работы с материалами различных источников, осуществляя реферирование и аннотирование письменных текстов, составления аналитических обзоров по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы.</p> |

4. Структура и содержание проведения практики «Переводческая практика (английский язык)»

Переводческая практика (английский язык) является обязательным видом учебной работы лингвист-переводчик по специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение» специализации «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений».

Вид практики: производственная.

Тип: переводческая.

Способ проведения практики: стационарная.

Вид контроля: зачет.

Форма: непрерывная.

Особенности организации практики

Переводческая практика организуется в профильной организации, расположенной на территории г. Луганска либо населённого пункта, в котором расположен филиал Университета. Кафедра осуществляет подбор баз практики, на основе анализа производственных и иных возможностей базы практики относительно возможности получения обучающимися необходимых компетенций, предусмотренных ОПОП, а также перспективы их дальнейшего трудоустройства.

Предполагает совместную работу практиканта с профессорско-преподавательским составом кафедры теории и практики перевода, а также с руководителем и сотрудниками профильной организации по решению текущих переводческих задач, знакомство с инновационными технологиями и их внедрение в рабочий процесс.

Кафедра обеспечивает:

- разработку и совершенствование программы практики обучающихся в соответствии с ФГОС ВО;
- подбор баз практик в соответствии с п. 4.8. настоящего Положения;
- заключение договоров с базами практик;
- разработку учебно-методического обеспечения практик обучающихся;
- организацию распределения обучающихся по базам практик;
- подготовку приказов о направлении обучающихся на практику;
- замену баз практики, которые не приняли обучающихся на практику или не соответствуют условиям для прохождения практики;
- проведение установочной конференции для обучающихся по вопросам организации и прохождения практики, выдачу обучающимся соответствующей документации, организацию отправки обучающихся на базы прохождения практики;
- оформление направлений на практику;
- выдачу обучающимся заданий на практику с учётом её целей и особенностей деятельности базы практики;
- контроль своевременного прибытия обучающихся на базы практики и их консультирование в период прохождения практики;

- организацию защиты обучающимися отчётов о практике в течение недели после её окончания;

- рассмотрение результатов практик, определение уровня овладения обучающимися умений, навыков, опыта практической деятельности в условиях профессиональной среды.

База практики осуществляет:

- организацию и проведение практики в соответствии с заключённым договором, настоящим Положением и программой практики;

- обеспечение условий безопасной работы; ознакомление и контроль соблюдения практикантами правил внутреннего трудового распорядка;

- проведение обязательных инструктажей по охране труда и технике безопасности, в том числе вводного и на рабочем месте с оформлением установленной документации; в необходимых случаях – проведение обучения практикантов безопасным методам работы;

- предоставление обучающимся возможности пользоваться лабораториями, кабинетами, мастерскими, чертежами и чертёжными принадлежностями;

- обеспечение обучающихся технической, научной и другой документацией; учебной, научной, технической и другой профессионально-ориентированной литературой, а также фондами библиотеки при её наличии;

- назначение квалифицированных специалистов для руководства практикой;

- соблюдение согласованных с Университетом календарных графиков прохождения практики;

- представление обучающимся по мере возможности в соответствии с программой практики рабочих мест, обеспечивающих наибольшую эффективность прохождения практики;

- оценивание результатов прохождения практики обучающимися.

В первый день практики проводится установочная конференция. В работе данной конференции принимают участие руководители практики от Университета и другие преподаватели. Задачей конференции является ознакомление обучающихся с целями, задачами и нормативной базой практики, с перечнем отчётной документации, которую они должны представить по итогам практики.

Руководитель практики готовит приказ о направлении студентов на практику не позднее, чем за 10 дней до начала практики.

Содержание практики

| № п/п | Виды работ по практике | Формы текущего контроля | Недели практики |
|---------------|---|------------------------------------|--------------------|
| 6 семестр | | | |
| Вводный этап | | | |
| 1. | Вводная лекция по вопросам прохождения практики: - разъяснение целей, задач, содержания и порядка прохождения практики; - ознакомление с перечнем отчётной документации, которую обучающиеся должны представить по итогам практики. | Задание на практику, план практики | 1 неделя |
| 2. | Общее знакомство с профильной организацией, её структурой и порядком функционирования, руководителями; | | |
| 3. | Производственный инструктаж по ознакомлению с требованиями охраны труда, техники безопасности, пожарной безопасности, а также правилами внутреннего трудового распорядка | | |
| 4. | Распределение по рабочим местам, после чего обучающиеся составляют план работы на все время прохождения практики. | | |
| 5. | Согласование задания на практику (рабочего графика, индивидуального задания) | | |
| Основной этап | | | |
| 1. | Практическое знакомство с организацией рабочего процесса в выбранной профильной организации | Дневник и отчет по практике | 1 неделя |
| 2. | Изучение нормативно-правовой документации профильной организации | | |
| 3. | Изучение учебно-методической литературы | | |
| 4. | Изучение опыта ведущих специалистов профильной организации в ходе практической деятельности | | |
| 5. | Первичный анализ исходного текста: анализ темы, цели, стилистической специфики. Устранение трудностей в передаче грамматических и лексических единиц исходного текста | | |
| 6. | Работа над созданием текста перевода | | |
| 7. | Редактирование текста перевода | | |
| 8. | Итоговое оформление текста перевода согласно требованиям заказчика | | |

| Заключительный этап | | | |
|---------------------|---|-------------------|----------|
| 1. | Обработка, систематизация и анализ полученной информации и собранных материалов | Отчёт по практике | 2 неделя |
| 2. | Подготовка отчетной документации по итогам практики; составление и оформление отчета о прохождении практики | | |
| 3. | Сдача отчетной документации по практике (отчет и дневник) на проверку руководителю практики | | |
| 4. | Защита отчета о прохождении практики | | |
| Итого: 108 часов | | | |

Форма отчётности по практике за 6 семестр

По окончании практики (не позднее 3 дней после окончания практики) обучающийся представляет руководителю практики всю необходимую отчетную документацию, которая оформляется в папку, в соответствии со следующим перечнем:

1. *Дневник практики.*
2. *Отчет по практике* (выполненные и оформленные согласно методическим рекомендациям по данному виду практики задания, в том числе индивидуальные задания).

Индивидуальные задания

- 1) Изучить нормативно-правовую документацию профильной организации.
- 2) Изучить учебно-методическую литературу, программное обеспечение, необходимые для осуществления профессиональной переводческой деятельности.
- 3) Изучить и систематизировать опыт ведущих специалистов профильной организации в ходе практической деятельности.
- 4) Подготовиться и выполнить письменные (устные) переводы по требованию заказчика под руководством руководителей практики. Основные группы заданий сосредоточены на реализацию в сфере основных направлений деятельности студента в период прохождения практики, а именно:

Письменный перевод

1. Сравнительный анализ текста оригинала с переводом на материале художественных, публицистических, общественно-политических и других типов текстов.

2. Выполнение на компьютере разных видов перевода с английского языка на русский и с русского на английский, а именно: полного (с заданной адаптацией), выборочного, описательного (содержание заголовки, подзаголовки, ключевые слова), перевода-анализа, перевода-синтеза.

3. Выполнение корректорской и редакционной правки текста (два языка).

4. Изучение профессиональной терминологии, связанной с экономикой и менеджментом, составления словаря-гlossария (англо-русского и русско-английского).

Устный последовательный перевод (по заказу)

Студенты в случае наличия на базе переводческой практики соответствующего заказа, осуществляют устный последовательный перевод с английского языка на русский и с русского на английский язык.

1. Осуществляют перевод с английского языка и с русского языка на протяжении 0,5 часа;

2. Удерживают в памяти языковую информацию объемом до 3 минут;

3. Демонстрируют умения заполнять все виды «переводческих лагун» (фонетических, семантических, грамматических).

Виды деятельности студентов на переводческой (производственной) практике

– Письменный перевод с иностранного на русский язык и с русского на иностранный экономических, научно-технических, общественно-политических текстов и также текстов другой направленности со скоростью 1800-2000 печатных знаков в час. Перевод с русского языка на иностранный язык, текстов такого же типа со скоростью 1400-1700 печатных знаков за 1-1,5 часа.

– Письменный перевод с английского на русский язык и с русского языка на английские официальные документы (свидетельства о рождении, свидетельства о браке, свидетельства о смерти, диплома, договора, контракта и.т.д.)

– Редактирование переведенного текста.

– Реферирование переведенного текста.

– В процессе выполнения устного последовательного перевода (если на базе переводческой практики возникает необходимость):

– Вести последовательный перевод монологической речи с английского языка на русский и с русского языка на английский продолжительностью 0,5 часа (продолжительность отрывка монолога составляет 2-3 минуты).

– Применять приемы переводческой скорописи касательно собственных и географических названий, цифровых данных при переводе высказываний продолжительностью более 3 минут.

Во время прохождения переводческой практики студенты так же:

– подбирают технические, экономические, медицинские, экологические, юридические и финансовые тексты для составления методических разработок по практическому переводу вместе с преподавателями и руководителями переводческой практики.

– проводят анализ переводческих трансформаций на английском и русском языках с целью их дальнейшего использования на практических занятиях по курсу «переводоведение», и «теория и практика перевода».

– составляют картотеки по вопросам переводоведения, оформляют библиографию.

Объем и формы выполненной работы отображаются в дневнике переводческой практики.

Руководители практики от кафедры систематически проводят консультации, на которых проверяют со студентами выполненные переводы, выделяют элементы текста, которые являются сложными для перевода, и обговаривают со студентами варианты переводческих решений, оказывают практическую помощь в сложных для перевода местах.

3. Отзыв руководителя практики от университета

Отчетная документация проверяется и утверждается руководителем переводческой практики. Отзыв о прохождении практики заполняется руководителем практики.

4. Отзыв руководителя практики от профильной организации.

Права и обязанности обучающегося в период прохождения практики

1. Обучающиеся, совмещающие обучение с трудовой деятельностью, вправе проходить практику по месту трудовой деятельности в случаях, если профессиональная деятельность, осуществляемая ими, соответствует требованиям образовательной программы к проведению практики.

2. Обучающийся при подготовке к практике должен ознакомиться с программой и содержанием предстоящей деятельности, изучить рекомендуемые материалы и получить необходимые консультации по организации и методике работы от руководителя практики от Университета.

3. Обучающийся выполняет индивидуальные задания, предусмотренные программой практики.

4. Обучающийся соблюдает правила внутреннего трудового распорядка профильной организации (Университета – в случае прохождения практической подготовки в структурных подразделениях Университета), а также требования охраны труда и пожарной безопасности. В случае невыполнения обучающимся правил внутреннего трудового распорядка и требований охраны труда и пожарной безопасности профильная организация приостанавливает реализацию компонентов образовательной программы в форме практической подготовки в отношении конкретного обучающегося.

5. Обучающийся вправе обращаться к руководителям практики от Университета, руководителю практики от профильной организации по вопросам организации и проведения практической подготовки, пользоваться учебно-методическими пособиями, находящимися на кафедрах факультета и Университета, вносить предложения по усовершенствованию организации практики.

6. В соответствии с программой практики обучающийся обязан в трёхдневный срок после завершения практики представить отчётную документацию руководителю практики от Университета.

5. Методическое обеспечение, образовательные технологии, применяемые при проведении практики

В процессе прохождения учебной переводческой практики должны применяться такие технологии, как: наблюдение, беседа, сбор, первичная обработка, систематизация и анализ материалов, описание полученного на практике опыта в отчете по практике. А также применяются мультимедийные технологии, для чего ознакомительные лекции и инструктаж обучающихся во время практики проводятся в помещениях, оборудованных экраном, видеопроектором, персональными компьютерами; компьютерные технологии и программные продукты, необходимые для сбора, систематизации и обработки информации в ходе прохождения практики.

6. Учебно-методическое и программно-информационное обеспечение практики

а) основная литература

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение: Учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений [Электронный ресурс] / И.С. Алексеева. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2014. – 352с. – Режим доступа : <https://studfile.net/preview/5853727/>

2. Аликина Е. В. Введение в теорию и практику устного последовательного перевода: учебное пособие [Электронный ресурс] /

Е.В. Аликина. – М.: Восточная книга, 2010. – 192 с. – Режим доступа: <http://bookre.org/reader?file=1391086>

3. Брандес М.П., Провоторов В.И. Предпереводческий анализ текста (для институтов и факультетов иностранных языков): Учеб пособие. 3-е изд., стереотип [Электронный ресурс] / М.П. Брандес. – М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2016. – 224с. – Режим доступа: http://samlib.ru/w/wagapow_a_s/tr-analysis.shtml

б) дополнительная литература

1. Гарбовский Н.К. Семь вопросов дидактики перевода или scopos-дидактика переводческой деятельности / Н.К. Гарбовский // Вестник Московского университета. Сер. 22. Теория перевода. – № 4. – М.: Издательство Московского университета, 2017. – С. 36 – 54.

2. Комиссаров В.Н. Слово о переводе. Очерк лингвистического учения о переводе [Электронный ресурс] / В.Н. Комиссаров. – М., 2013. – 215 с. – Режим доступа: <https://ru.b-ok.cc/book/3252035/6036b5>

3. Латышев Л.К. Технология перевода. Учеб. пособие для студ. лингв. вузов и фак. [Электронный ресурс] / Л.К. Латышев. – М.: Академия, 2015. – 320 с. – Режим доступа: <https://b-ok.org/book/3102488/7679a5>

4. Миньяр-Белоручев Р. К. Записи в последовательном переводе: Учебное пособие для вузов и факультетов иностранных языков [Электронный ресурс] / Р.К. Миньяр-Белоручев. – М.: Стелла, 2017. – 173 с. – Режим доступа: <https://search.rsl.ru/ru/record/01002789728>.

в) Интернет-ресурсы

1. www.britannica.com
2. www.ozhegov.org
3. www.randomhouse.com
4. www.oup.com

7. Информационные технологии и программное обеспечение практики

Научная библиотека университета – <https://dspace.lgpu.org/>

Электронные библиотечные системы: ЭБС «IPR SMART», ЭБС «Лань», ЭБС «Университетская книга онлайн».

Использование компьютерной техники и систем связи для создания, сбора, передачи, хранения и обработки информации.

Использование на занятиях электронных изданий (чтение лекций с использованием слайд-презентаций, видео- аудиоматериалов (через Интернет).

Организация взаимодействия с обучающимися посредством электронной почты.

Операционная система Microsoft Windows 10 для образовательных учреждений.

8. Материально-техническая база практики

Для руководства практикой назначается руководитель (руководители) практики из числа профессорско-преподавательского состава кафедры теории и практики перевода и руководитель (руководители) практики из числа работников профильной организации.

Университет располагает материально-технической базой, обеспечивающей проведение всех видов дисциплинарной и междисциплинарной подготовки, практической и научно-исследовательской работы обучающихся, предусмотренных учебным планом, и соответствующей действующим санитарным и противопожарным правилам и нормам.

Для организации учебного процесса используются специальные помещения: учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, а также помещения для самостоятельной работы.

Специальные помещения укомплектованы специализированной мебелью, техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории.

Для проведения занятий лекционного типа предлагаются наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации, соответствующие рабочим учебным программам дисциплин (модулей).

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации.

9. Лист дополнений и изменений

[illegible]